Porównanie tłumaczeń Jana 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przed zaś ― świętem ― Paschy widząc ― Jezus, że przyszła Jego ― godzina, aby przeszedł ze ― świata tego do ― Ojca, ukochawszy ― własnych ― w ― świecie, do końca ukochał ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed świętem Paschy\* zaś Jezus – świadom, że nadeszła Jego godzina,\*\* aby przeszedł z tego świata do Ojca\*\*\* – tych, których pokochał na tym świecie, pokochał do końca.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus, że przyszła jego godzina, aby przeszedł ze świata tego do Ojca. umiłowawszy własnych w świecie, do końca umiłował ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed świętem Paschy Jezus był już świadom, że nadeszła godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca. Chciał więc pokazać tym, którzy należeli do Niego i których pokochał w tym świecie, że ich kocha bez reszty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przed świętem Paschy Jezus, wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich aż do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przed świętem wielkanocnem wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoje, którzy byli na świecie, aż do końca umiłował je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przede dniem świętym Paschy, wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swe, którzy byli na świecie, do końca je umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było to przed Świętem Paschy. Jezus, wiedząc, że nadeszła godzina Jego, by przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich na świecie, do końca ich umiłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed świętem Paschy, Jezus, wiedząc, iż nadeszła godzina jego odejścia z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich aż do końca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed świętem Paschy Jezus, wiedząc, że nadeszła Jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłował swoich w świecie, i to umiłował ich do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed świętem Paschy Jezus wiedział, że nadeszła godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca. A ponieważ umiłował swoich, którzy mieli pozostać na świecie, tę miłość okazał im aż do końca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przed świętem Paschy Jezus wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby odejść z tego świata do Ojca, ponieważ umiłował swoich przebywających na tym świecie, do końca ich umiłował.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przed świętem Paschy, Jezus, świadom, że nadeszła dla niego chwila przejścia z tego świata do Ojca, pełen miłości dla swoich na tym świecie, zachował tę miłość aż do końca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed Świętem Paschy Jezus wiedząc, że nadeszła już godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich na tym świecie, okazał im największą miłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед святом Пасхи Ісус, знаючи, що настала його година перейти з цього світу до Батька, виявив любов до своїх, - тих, що в світі, - до кінця полюбив їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Naprzód zaś święta Pascha, od przedtem znając Iesus że przyszła jego wiadoma godzina naturalnego okresu czasu aby przestąpiłby z wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie istotnie do wiadomego ojca, umiłowawszy swoich własnych, tych wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym, do sfery jakiegoś niewiadomego pełnego urzeczywistnienia umiłował ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przed świętem Paschy, Jezus wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich na świecie, umiłował ich aż do końca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było tuż przed Pesach i Jeszua wiedział, że przyszedł dla Niego czas odejścia z tego świata do Ojca. Ukochawszy swoich na świecie, ukochał ich aż do końca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ wiedział przed świętem Paschy, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, Jezus, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich do końca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przeddzień święta Paschy Jezus wiedział już, że nadszedł Jego czas—czas odejścia ze świata do Ojca. Tym, których ukochał, chciał okazać miłość aż do samego końca. |

1. 1) <x>30 23:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:23</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tym, których pokochał na tym świecie, okazał miłość w pełni, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 15:9</x>; <x>550 2:20</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-6)